

24è
aplec

Internacional de la sardana i mostra de grups folklòrics



1 9 8 8 / 2 0 1 1



Grenoble



Dijous 4, Divendres 5 i Dissabte 6 d'agost de 2011 / Jeudi 4, Vendredi 5, Samedi 6 août 2011



Què és Catalunya? / Qu'est ce que la catalogne?



Catalunya és un país de set milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània que ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perdut, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la conservació d'un folklore. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.

La Catalogne est un pays de sept millions d'habitants situé dans l'Europe méditerranéenne. Ancien état souverain pendant sept cents ans, la Catalogne a toujours montré la volonté de récupérer son statut de nation. Un exemple de cet esprit national est depuis toujours le maintien de sa langue, de ses traditions et de sa propre culture grâce à la grande vitalité des Catalans qui, souvent groupés en associations, ont maintenu et maintiennent ces signes identitaires. Un des exemples les plus représentatifs de chaque village est la préservation du folklore. Dans le cas de la Catalogne, le folklore est plus que présent : ces dernières années il a expérimenté une croissance et une consolidation remarquables, comme une forme ludique de montrer l'identité catalane.





El folklore / Folklore

Ball de bastons / Danse des bâtons

El ball de bastons té uns orígens reculats però incerts. Prové, per una banda, de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i, per altra banda, d'antigues danses guerres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases.

El ball de bastons és una de les danses més generalitzades al territori català, amb més d'un centenar de grups, cada un amb la seva indumentària. La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan d'aquest ball una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.

La danse des bâtons est d'origine ancienne bien qu'incertaine. Elle vient en partie des danses organisées avec des longs bâtons comme ceux utilisées par les bergers, mais aussi d'anciennes danses guerrières similaires à celles que l'on rencontre dans d'autres pays qui utilisaient les épées.

La danse des bâtons est l'une de celles que l'on retrouve plus fréquemment sur le territoire catalan. Il y a plus d'une centaine de groupes, chacun avec des signes distinctifs différents. La coordination nécessaire et surtout le rythme, qui augmente progressivement, rendent cette danse très spectaculaire et émouvante, car on peut dire que la lutte devient danse.





Ball de pastorets / *Danse des bergers*

El Ball de Pastorets és un ball de bastons de pal llarg que evoca la vida del pastor. El seu origen és incert, tot i que a la cultura popular catalana el pastor simbolitza aquell que viu fora de la comunitat, en contacte amb la natura i, dotat d'enginy, però mancat de lletres i innocent. Un personatge que pot expressar allò que no es pot dir des de dins de la pròpia comunitat.

Aquest ball ja es troba documentat als seguicis populars de moltes poblacions, principalment del Penedès i les comarques tarragonines, des del segle XVII. Els balladors solen ser nou joves a les ordres d'un cap anomenat Majoral. Piquen a terra i entre ells amb uns llargs bastons en un simbòlic intent de fertilitzar la terra. El Ball consta de diverses parts, entre les quals destaca l'opció de recitar versos satírics.

La danse des bergers est une danse avec de longs bâtons qui évoquent la vie du berger. Leur origine est incertaine, cependant le berger symbolise, pour la culture catalane, celui qui vit loin de la communauté, en contact avec la nature, et qui est ingénieux malgré son illettrisme et son innocence. C'est un personnage qui peut exprimer ce qui ne peut pas être dit au sein de sa propre communauté.

On retrouve des traces de cette danse dès le XVIIe siècle dans les parades populaires de beaucoup de villages, principalement dans le Penedès et la région de Tarragone. Les jeunes danseurs sont habituellement au nombre de neuf, aux ordres d'un chef nommé Majoral. Ils tapent sur le sol avec de longs bâtons dans un acte qui symbolise la fertilisation de la terre. La danse se compose de plusieurs parties, parmi lesquelles on remarque celle qui consiste à réciter des vers satiriques.

Bestiari festiu / *Bestiaire festif*

El bestiari festiu català, que és variat, s'agrupa en els àmbits següents: foc, protocol i animació. Dins el grup del foc, podem trobar tota una sèrie de dracs en què entra en joc el treball amb pirotècnia. En l'apartat de protocol, hi ha el bestiari més noble i real, que inclou la solemnitat de l'àliga, la mulassa, el lleó o el bou. Finalment, el darrer bloc és el d'animació. En aquest apartat altres bèsties, com ara cavallets, cuques, galls, ossos, mussols i un llarg etcètera augmenten la família. Pel que fa a l'origen de les peces actuals, l'hem d'anar a buscar en les processons de Corpus i en les representacions medievals.

Le bestiaire festif catalan est très varié et comprend les éléments suivants: le feu, le protocole et l'animation. Dans l'élément du feu il y a une série de dragons avec lesquels la pyrotechnie entre en jeu. Dans l'élément dit protocole, il y a le bestiaire le plus noble et royal: la solennité de l'aigle, la grande mule, le lion ou le boeuf. Enfin, le dernier élément est celui de l'animation: d'autres animaux viennent compléter la famille, comme des petits chevaux, des bestioles, des coqs, des ours, des hiboux, etc. etc. Nous retrouvons l'origine de ces scènes dans les processons de la Fête Dieu et dans les représentations médiévales.





Cant coral / Chant choral

El cant coral a Catalunya ha sorgit de la societat civil que l'ha creat, promogut, organitzat i expandit, des d'una llarga i continuada tradició, de la qual totes les agrupacions corals són hereves i participis fins a l'actualitat.

A la meitat del segle XIX Anselm Clavé comença el moviment del cant coral a Catalunya amb la creació de cors d'homes obrers. L'any 1891 amb la Fundació de l'Orfeó Català s'obre una nova era i comencen a néixer nous orfeons moderns, a diverses ciutats catalanes.

A part del moviment de les caramelles (grups de cantaires interpreten aquestes cançons populars per Pasqua), en el qual participen per tradició molts cors, el caràcter popular del cant coral no li ve del fet que sigui expressió de la cultura popular, sinó del seu compromís de fer arribar al poble la cultura, a través de la música i el cant.

Le chant choral en Catalogne, fruit d'une longue tradition, est né de la société civile qui l'a construit et diffusé. Cette tradition a inspiré toutes les associations et groupes choraux jusqu'à nos jours.

Vers la moitié du XIX^e siècle, Anselm Clavé a initié le mouvement du chant choral en Catalogne, en créant des chœurs de voix masculines, recrutées parmi les ouvriers. Une nouvelle ère commence en 1891 avec la Fondation de l'Orfeo Català. D'autres chœurs naissent ensuite dans plusieurs villes catalanes.

Les caramelles (groupes de chanteurs interprétant des chants populaires lors des fêtes de Pâques) auxquelles participent de nombreux chœurs, ont un caractère essentiellement populaire. Par contre le chant choral n'est pas uniquement l'expression de la culture populaire : son objectif est d'apporter aux populations la culture musicale et vocale.

Capgrossos / Grosses têtes

Coneixem l'existència de capgrossos en seguicis religiosos o festius des del segle XVIII. La seva funció era la d'obrir pas a la comitiva encaçalada pels gegants, i només en algunes poblacions trobem compar-ses fent un ball o amb un protagonisme marcat.

Després de la Guerra Civil, molts pobles compren capgrossos per acompanyar els gegants. Primer són cares humanes fins que, amb l'arribada de la democràcia i la recuperació del carrer com a espai lúdic, les figures tenen estètiques més imaginatives. En les darreres dècades el nombre de capgrossos ha crescut sense parar i ha esdevingut la població festiva més gran del país. Grups i institucions del país treballen perquè en les nostres festes s'aprofitin més les grans possibilitats d'interpretació dels capgrossos, davant de la majestuositat dels gegants.

L'existence des grosses têtes date des processions religieuses ou festives du XVIII^e siècle. Leur rôle était celui d'ouvrir le passage à la procession ou défilé qui commençait par les figures des Géants (Gegants). Dans certains villages on leur a donné un rôle plus important, par l'intermédiaire de la danse.

Après la guerre civile, beaucoup de villages se sont procuré des grosses têtes pour accompagner les géants. Au début leurs visages étaient humains, et après l'arrivée de la démocratie et la récupération de la rue en tant qu'espace public, l'esthétique des figures est devenue plus imaginative. Le nombre de grosses têtes n'a pas cessé de croître dans les dernières décennies, devenant ainsi le groupe festif le plus important du pays. Des institutions travaillent afin d'augmenter les possibilités interprétatives des grosses têtes, face aux figures majestueuses des géants.





Castells / Tours humaines

Els castells provenen d'antigues danses que acabaven amb construccions humanes, ja datades a l'Edat mitjana. La forma actual dels castells apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls i s'ha mantingut gairebé sense variació fins avui. L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, alçades solament amb cossos, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, equilibri, valor i seny, elements que simbolitzen la manera de ser del poble català.

Els darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de deu pisos d'alçada. I des de l'any 2010 són Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la UNESCO.

Les "Castells" ou tours humaines ont leur origine dans les danses anciennes qui se terminaient par des constructions humaines, dès le Moyen Age. La technique actuelle des "Castells" date de deux cents ans, dans la ville de Valls, en restant pratiquement identique jusqu'à nos jours. La hauteur, la beauté et la fragilité des constructions, faites seulement avec des corps humains, rendent unique cet élément de notre culture traditionnelle. Pour faire ces tours humaines il faut de la force, de l'équilibre, du courage et du bon sens, éléments qui symbolisent le caractère du peuple catalan.

Ces dernières années, les tours humaines ont atteint le niveau le plus haut de leur histoire, avec un nombre croissant de groupes "castellers" et avec des tours d'une hauteur de dix étages. Les "Castells" ou tours humaines de la Catalogne ont été déclarées en 2010 Patrimoine culturel immatériel de l'Humanité par l'UNESCO.

Cavallets / Petits chevaux

Els cavallets tenen un origen documentat en el Corpus medieval. A començaments del segle XV apareixen representant la lluita entre els moros i els cristians, els enemics per excel·lència d'aquells temps. Més tard, es van anar perdent els dos components, que van quedar limitats a la cavalleria cristiana, tot i que en dues poblacions encara perviu la fórmula antiga de la lluita de la creu contra la mitja lluna.

Els cavallets, com a paròdia de la cavalleria militar, són uns elements que deuen la bellesa plàstica de les seves coreografies a l'efecte que produeixen les evolucions del conjunt.

Les petits chevaux datent de l'époque de la Fête Dieu médiévale. Ils apparaissent au début du XVème siècle et représentent la lutte entre les chrétiens et les maures, ennemis classiques de l'époque. Plus tard, les deux groupes se sont fondus, se limitant à la chevalerie chrétienne. Cependant, deux villages ont conservé la formule ancienne de la lutte entre la croix et le croissant de lune.

Les petits chevaux, parodie de la chevalerie militaire, doivent la beauté de leur chorégraphie aux évolutions de l'ensemble.





Cobla / Orchestre traditionnel catalan

La cobla és el nom de la formació orquestral tradicional catalana. A mitjan segle XIX, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual tot afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron.

Actualment, la cobla està formada per onze músics: un flabiol i un tamborí –tocats pel mateix músic–, dos tibles, dues tenores (instrument de vent de la família de l’oboè i que dona el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contrabaix. La cobla, que va néixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar fins i tot composicions clàssiques, amb un timbre musical autòcton.

La “Cobla” est le nom de la formation orchestrale traditionnelle catalane. Vers le milieu du XIXème siècle, Pep Ventura, cherchant des nouvelles formes musicales populaires, créa la cobla actuelle, en y incluant des instruments créés par le luthier roussillonnais Andreu Toron.

Actuellement, la cobla est formée par onze musiciens: une flûte à bec et un tambourin –joués par le même musicien-, deux tibles et deux tenores : sorte de hautbois, qui donnent le son caractéristique de la cobla, deux trompettes, un trombone, deux fiscorns (instrument grave proche de la bombarde) et une contrebasse. La cobla, née avec la sardane, ne se limite pas à interpréter cette danse: sa sonorité riche et unique lui permet de jouer dans le répertoire classique.

Diablers / Diablos

Els diablers tenen els seus orígens en les antigues escenificacions religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diablers és a mitjan segle XVI, amb motiu de les festes per unes bodes reials.

En algunes poblacions, els diablers, a més d’evolucionar amb el foc, reciten uns versots satiritzant les autoritats i els fets d’actualitat criticats per l’opinió pública. Amb la recuperació de la democràcia els diablers s’han expandit per tota la geografia i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions. De nit, el foc com a joc i com a element de festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.

Les diablers proviennent des anciennes mises en scène religieuses de la lutte entre le bien et le mal, dans les processions de la Fête Dieu. La première occurrence documentée sur les diablers date du milieu du XVIème siècle, lors des festivités de nocces royales.

Les diablers, en plus de danser avec le feu dans certains villages, récitent des poèmes satyriques sur les autorités et sur les événements de l’actualité critiqués par l’opinion publique. Depuis la récupération de la démocratie, les groupes de diablers se sont multipliés partout dans le pays, devenant habituels des fêtes et commémorations. La nuit, le côté festif provoqué par le feu attire de telle sorte qu’il rend le spectacle participatif et irreal.





Dracs / Dragons

Els dracs, animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals, són comuns a totes les mitologies i a tots els llegendaris.

Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a element pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions. El seu protagonisme, per davant d'altres animals de la mitologia popular, pot anar lligat també a la llegenda del drac que mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.

On retrouve les dragons, animaux fantastiques qui résument toutes les peurs ancestrales, dans toutes les mythologies et légendes.

Comme tant d'autres animaux mythologiques, le dragon fait partie des processions médiévales de la Fête Dieu, en tant qu'élément pédagogique de prévention contre le mal. Avec les années, le caractère festif s'impose au symbolisme religieux, devenant ainsi un élément festif dans beaucoup de villages. L'importance du dragon, par rapport à d'autres animaux mythologiques populaires, fait aussi référence à la légende de Sant Jordi (Saint Georges), patron de la Catalogne.

Esbarts / Groupes de danse

Els esbarts són agrupacions amateurs que treballen la dansa tradicional catalana com a espectacle. Aquests grups es van començar a crear a principis del segle XX amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de balls que formaven part del patrimoni festiu de cada població.

Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins un context festiu. D'altres s'han perdut en l'ús quotidià i els esbarts les mantenen vives en els seus espectacles. Els esbarts, a partir de la bellesa de les seves actuacions, són una mostra viva del nostre patrimoni cultural.

Les "esbarts" sont des groupes d'amateurs qui travaillent les danses populaires catalanes pour produire des spectacles. La création de ces groupes date du début du XXème siècle, dans le but d'étudier, restituer et diffuser la grande variété de danses du patrimoine festif de chaque village.

Les danses sont souvent pratiquées dans l'actualité dans chacun des lieux d'origine à l'occasion des fêtes populaires. Certaines danses ne se pratiquent plus, mais ces groupes ou esbarts les rendent vivantes dans leurs spectacles. Les esbarts, par la beauté de leurs interprétations, sont la preuve vivante de notre patrimoine culturel.





Gegants / Géants

La presència de gegants a les festes catalanes està documentada des del segle XIV i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic i van incorporar-se com a element indispensable en els actes festius de cada població.

En aquests moments, no solament són unes figures de cartró pedra que desfilen, sinó que també executen balls amb coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o llegendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és sinònim de festa.

La présence des géants dans les fêtes catalanes se retrouve dès le XIVème siècle, et est resté vivante jusqu'à nos jours. Auparavant, ainsi que dans le reste de l'Europe, les géants étaient les représentations bibliques qui faisaient partie des processions de la Fête Dieu. Mais le caractère religieux est devenu, petit à petit, un élément ludique et ont été intégrés en tant qu'élément indispensable dans les fêtes de chacun des villages.

Actuellement, ces figures de carton pâte ne se contentent pas de défiler : elles exécutent de vraies danses à la chorégraphie de plus en plus complexe. Habituellement les géants sont la représentation de personnages historiques ou légendaires de leur région ou village, devenant ainsi un élément d'identification locale. Voir ces géants défiler dans la rue est toujours synonyme de fête.

Havaneres / Habaneras

Cal cercar els seus orígens en la contradansa criolla, la dansa cubana o la dansa havanera, un antic ball molt popular als salons de l'Havana. Més endavant es va desdoblar en cant i ball per, finalment, convertir-se en un gènere per ser cantat.

L'havanera es va introduir a Catalunya gràcies a diverses vies, com ara els soldats que tornaven de Cuba, els mariners que efectuaven travessies comercials i els indians que tornaven a Catalunya.

Els primers grups estaven formats per tres veus que només s'acompanyaven portant el ritme amb les mans, picant sobre la taula de les tavernes. Avui dia estan compostos per tres o quatre veus i acompanyament de guitarra i acordió, encara que darrerament hi ha propostes amb més instrumentació.

Ses origines remontent à la contredanse créole, la danse cubaine ou de La Havane, ancienne et très populaire dans les salons de La Havane. Plus tard, elle s'est doublée d'une version chantée et dansée, et a fini par devenir une musique pour être chantée.

L'habanera fut introduite en Catalogne par différents moyens: les soldats qui revenaient de Cuba, les marins qui effectuaient des voyages de commerce, et les descendants des colonisateurs espagnols qui rentraient en Catalogne.

Les premiers ensembles comportaient trois voix, et le seul accompagnement était le rythme des mains frappant les tables de la taverne. Aujourd'hui les ensembles sont constitués de trois ou quatre voix, accompagnées à la guitare et à l'accordéon et même tout récemment, avec d'autres instruments.





Música tradicional / *Musique traditionnelle*

A Catalunya, la música amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons no és un fet aïllat; avui és un moviment popular en creixement constant.

La recuperació, i fins i tot la reinvençió de velles melodies, és un treball que molts grups duen a terme per oferir aquestes músiques en sessions de ball o de concert.

Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments –en desús fins fa poc– i músiques antigues. Fins i tot s'ha aconseguit que, quan aquests instruments antics es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional no sols en un element d'estudi, sinó en una realitat viva.

En Catalogne, la musique aux racines ethniques ou interprétée avec des instruments autochtones ne constitue pas un fait isolé; aujourd'hui c'est un mouvement populaire dont la croissance est constante.

La récupération, et même la réinvention de mélodies anciennes sont un travail effectué par beaucoup de groupes qui proposent ensuite ces musiques pour des fêtes dansantes ou pour des concerts.

Grâce aux travaux de cette activité musicale on a pu récupérer d'anciens instruments, presque oubliés, ainsi que des musiques anciennes. Le résultat obtenu par ce groupe de travail a réussi à donner une sonorité authentiquement catalane à la musique obtenue avec les anciens instruments mélangés aux instruments modernes. Ce travail a permis d'obtenir que la musique traditionnelle soit devenue une réalité bien vivante, et pas seulement un objet d'étude.

Sardanes / *Sardanes*

La sardana és un ball rodó que molts catalans consideren la dansa nacional de Catalunya. Com a evolució d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle XIX el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la i van fixar-ne les normes per les quals encara avui es regeix. Amb aquesta reforma de la sardana, també es crea la cobla actual.

Quant a les colles sardanistes de competició, neixen a començaments del segle XX en un moment d'expansió de la sardana, que en aquell moment era una dansa de moda. Actualment també s'organitzen campionats en què les colles, formades per sis parelles, competeixen per veure quina balla millor i amb més harmonia de conjunt. Així, els concursos agrupen la major part del jovent sardanista i la competició afegeix a la dansa un atractiu complementari.

La sardane est la danse que beaucoup de Catalans considèrent la danse nationale de la Catalogne. Issue de l'évolution d'une danse ancienne nommée sardane courte, le musicien Pep Ventura et le danseur Miquel Pardas l'ont modifiée, vers le milieu du XIXème siècle, en fixant les normes utilisées encore de nos jours. Cette réforme de la sardane crée l'orchestre, la cobla actuelle.

Les groupes de danseurs de sardanes de compétition apparaissent au début du XXème siècle, car la sardane était la danse à la mode. Actuellement des compétitions sont organisées, et les ensembles, formés par six couples de danseurs, participent aux concours afin de prétendre à être le groupe qui danse le mieux et le plus harmonieux. Ces concours qui rassemblent la plupart de jeunes danseurs de sardanes, ajoutent, avec la compétition, un attrait supplémentaire.





Teatre i arts de carrer / Théâtre et Arts de la rue

Aquestes arts entenen el carrer com un gran teatre de 360° i com a espai d'expressió artística. A través d'un llenguatge universal els artistes omplen de color els carrers, els edificis i els parcs, i els converteixen en escenografies amb vida i significat propi. Mitjançant dosis mesurades d'espectacularitat, provocació i complicitat, els actors desenvolupen un art que sorprèn, diverteix i commou.

El teatre dels espais oberts, fenomen de comunicació directa i sense barreres socials, cada dia és més present en les programacions culturals dels països avançats. Els grups d'arts de carrer que participen a l'Aplec han fet de la defensa de les tradicions teatrals i de la cultura tradicional la base del seu treball; combinen tradició i modernitat i, basant-se en les formes antigues, projecten la seva estètica cap al futur.

Pour ces Arts, la rue est un grand théâtre de 360° en tant qu'espace d'expression artistique. Avec un langage universel, les artistes remplissent de couleur les rues, les édifices, les parcs, et les transforment en scénographies vivantes. Avec des doses mesurées d'effets spectaculaires, provocation et complicité, les artistes développent un art amusant, surprenant et émouvant.

Le théâtre des espaces ouverts, phénomène de communication direct et sans barrières sociales, est de plus en plus présent dans les pays développés. Pour les ensembles d'art de la rue qui participent à l'Aplec, la défense de la tradition théâtrale et la culture traditionnelle, constitue la base de leur travail. Ils combinent tradition et modernité, et tout en s'inspirant des formes anciennes, ils projettent leur esthétique vers le futur.

Programa / Programme

Dijous 4 / Jeudi 4

18.00 h
Espectacle Inaugural / Spectacle d'Inauguration
(spectacle inspiré d'une légende grenobloise et catalane)

18.30 h
Fem rotllana / Faisons la ronde (danse de sardanes)

20.00 h
Sons de Mar / Les sons de la mer (habaneras et rhum brûlé)

21.30 - 23.00 h
Què salti el parc! / Que le parc danse! (danse folk)

Divendres 5 / Vendredi 5

15.00 h
Fem rotllana / Faisons la ronde (danse de sardanes)

16.30 h
Seguici tradicional / Parade traditionnelle
(défilé dans le parc des groupes catalans et grenoblois)

17.00 h
La Mostra, la festa / Démonstrations de groupes folkloriques

18.15 h
Força, equilibri, valor i seny / Force, équilibre, courage et sagesse
(tours humaines)

19.45 h
Barreja de danses / Danses méli-mélo

21.30 - 23.00 h
Què salti el parc! / Que le parc danse! (danse folk)

*23.00 h - La Bobine, 42 bd Clémenceau
Cançó de taverna / Chansons de taverne
(habaneras et rhum brûlé)

Dissabte 6 / Samedi 6

10.30 h
Fem rotllana / Faisons la ronde (danse de sardanes)

11.30 h
Seguici tradicional / Parade traditionnelle
(défilé dans le parc des groupes catalans et grenoblois)

12.00 h - 13.00 h
La Mostra, la festa / Démonstrations de groupes folkloriques

17.00 h
Concert de coral i cobles / Orchestre traditionnel catalan
et chorale

19.00 h
Força, equilibri, valor i seny / Force, équilibre, courage
et sagesse (tours humaines)

20.45 h
Tabalada i fanfària catalana / Parade de tambours
et fanfare catalane

21.30 h
Proclamació de la propera ciutat on es farà l'Aplec 2012 /
Proclamation de la prochaine ville organisatrice
de l'Aplec 2012

22.00 h - 23.00 h
Espectacle de cloenda / Spectacle de clôture "Nuit de feu"
(spectacle pyrotechnique à la Tour Perret)

Tots els actes són al Parc Paul Mistral, excepte* /
Toutes les activités auront lieu au Parc Paul Mistral, sauf*

24^e
aplec

Internacional de la sardana i mostra de grups folklòrics
1988 / 2011

Grenoble

10 dies de 6 a 16 d'agost de 2011 / Dissabte, 6 - 16 d'agost de 2011 / Jardi, 4 - Venredí, 5 - Sabat, 6 - diu, 2011

Grups participants / Groupes participants

Ball de Bastons / Danse des bâtons
Colla bastonera de Cardedeu
(Cardedeu, Vallès Oriental)

Ball de pastorets / Danse des bergers
Ball de Pastorets de l'Agrupació de Balls Populars
de Sitges (Sitges, Garraf)

Ball folk / Danse folk
El Grupet (Barcelona, Barcelonès)

Bestiari / Bestiaire
Àliga i Lleó de Lleida del grup cultural Garrigues
(Lleida, Segrià)

Capgrossos / Grosses têtes
Capgrossos de Tàrrega (Tàrrega, Urgell)

Castells / Tours humaines
Colla Joves xiquets de Valls (Valls, Alt Camp)

Cavallets / Petits chevaux
Cavallets de Mataró (Mataró, Maresme)

Cobles / Orchestre traditionnel catalan
Cobla Bisbal Jove (La Bisbal d'Empordà, Baix Empordà)
Cobla La Principal de la Festa (Barcelona, Barcelonès)

Coral / Choral
Polifònica de Puig-reig (Puig-reig, Berguedà)

Dances / Groupes de danse
Esbart Joaquim Ruyra (Blanes, La Selva)
La Jota a la Plaça (Terres de l'Ebre)

Diables / Diabls
Colla de Diables de Cardedeu
(Cardedeu, Vallès Oriental)

Gegants / Géants
Gegants de l'Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya, portats
per la Colla de geganters i grallers de la Seu d'Urgell
(La Seu d'Urgell, Alt Urgell)
Agrupació de geganters del grup cultural Garrigues i grallers Turrai
(Lleida, Segrià)
Gegants de l'Associació Cultural Dessota. Portadors de la Imatgeria
Festiva d'Igualada (Igualada, Anoia)

Havaneres / Habaneras
Grup Boira (Lleida, Segrià)

Sardanes / Sardanes
Colla sardanista Sa Palomera de Blanes (Blanes, La Selva)
Colla sardanista Encís (Manlleu, Osona)

Teatre de carrer / Théâtre et Arts de la rue
Gog i Magog i Ziga Zaga (Sant Joan de Vilatorrada, Bages,
i Barcelona, Barcelonès)
Acciart flying effects i Circo Delicia (Arenys de Mar, Maresme,
i Barcelona, Barcelonès)



Organitzen / Organisent:



Amb el suport / Avec le soutien:



Amb la col·laboració / Avec la collaboration:



Un dels senyals més representatius d'un poble és la conservació del seu folklore . . .